

 | cántaro

Colección del **MIRADOR**

A través  
del espejo,  
y lo que Alicia  
encontró allí

LEWIS CARROLL

CARPETA DE  
**ACTIVIDADES**



Colección del  
**MIRADOR**

**Coordinadora de Literatura:** Karina Echevarría

**Secciones especiales:** María Soledad Silvestre

**Corrector:** Mariano Sanz

**Coordinadora de Arte:** Natalia Otranto

**Diagramación:** Azul De Fazio

**Gerente de Prerensa y Producción Editorial:** Carlos Rodríguez

**Ilustración de tapa:** John Tenniel

Silvestre, María Soledad

A través del espejo, y lo que Alicia encontró allí : carpeta de actividades /

María Soledad Silvestre. - 1a ed. - Boulogne : Cántaro, 2016.

Libro digital, PDF - (Del mirador)

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-950-753-445-4

I. Actividades Escolares. I. Título.

CDD 371.33

© Puerto de Palos S. A., 2016

Editorial Puerto de Palos S. A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina

Internet: [www.puertodepalos.com.ar](http://www.puertodepalos.com.ar)

Queda hecho el depósito que dispone la Ley 11.723.

Impreso en la Argentina / Printed in Argentina

ISBN 978-950-753-445-4

Manos  
a la obra

---

## Otras reglas

Del otro lado del espejo, el mundo funciona de acuerdo con leyes distintas a las que conocemos. Por eso lo que resulta improbable o incluso imposible en nuestro mundo, es perfectamente aceptable en ese universo paralelo.

**1. Conversen en grupo: ¿Cuál es la diferencia entre lo improbable y lo imposible? Propongan ejemplos para ilustrar los dos conceptos.**

**2. Indiquen si las siguientes situaciones que se plantean en la obra de Carroll son improbables o imposibles. Justifiquen sus respuestas.**

- a) —Verás, lo mejor es estar preparado para todo. Por esa razón, el caballo tiene esas pulseras en las patas.  
—¿Y para qué son? —preguntó Alicia con gran curiosidad.  
—Para protegerlo de las mordidas de los tiburones —contestó el Caballero.
- b) —Me preguntaba para qué era la trampera —dijo Alicia—. No es muy común que haya ratones sobre el lomo de un caballo.  
—Tal vez no sea muy común —replicó el Caballero—, pero si vienen, no me gustaría tenerlos corriendo por ahí.
- c) —¿Qué clase de cosas son las que recuerda mejor? —se atrevió a preguntarle Alicia.  
—Ah, cosas que pasaron la semana después de la próxima —contestó la Reina con toda naturalidad.
- d) —Será mejor que lo llevemos (el plato) con nosotros —propuso el Caballero—. Nos será útil si encontramos alguna torta de fruta. Ayúdame a meterlo en mi saco.

- e) —Dijo que quería entrar —respondió la Reina Blanca— porque estaba buscando un hipopótamo. Ahora, como sabemos, no había tal cosa en la casa esa mañana.  
—¿Y es frecuente que lo haya? —preguntó Alicia con asombro.  
—Bueno, solo los jueves —dijo la Reina Roja.
- f) —¡Un país bastante lento! —dijo la Reina—. En cambio aquí, como ves, hay que correr todo lo posible para permanecer en el mismo lugar. Si quisieras llegar a otro lugar, tienes que correr al menos dos veces más rápido.

**3. La Reina Blanca le dice a Alicia que si no cree en cosas imposibles es porque no ha tenido suficiente práctica. Le confía, entonces, un ejercicio: pensar en seis cosas imposibles antes del desayuno. Elaborá tu propia lista: ¿cuáles son las seis cosas imposibles en las que te gustaría creer antes de empezar el día?**

**4. La obra de Carroll comúnmente motiva discusiones filosóficas: una situación humorística puede servir para reflexionar sobre el mundo que conocemos. Así, nos reímos frente a las situaciones imposibles o improbables pero también cabe la reflexión: ¿no es a menudo nuestro mundo más imprevisible de lo que creemos? Basta con mirar las noticias para darnos cuenta de que lo improbable no solo sucede en la ficción sino también en el mundo que conocemos: en 2007 nevó en Buenos Aires, por ejemplo. Mencionen al menos otros tres hechos improbables que hayan tenido lugar en el “mundo real”.**

**5. Y ahora un paso más: ¿qué hechos imposibles han tenido lugar en nuestro mundo? ¿Qué explicaciones (científicas,**

religiosas, metafísicas, etc.) se ofrecieron para justificar esos fenómenos? ¿Qué opinan ustedes al respecto? Debatan en grupo.

6. Cuando Alicia se enfrenta a las criaturas del espejo prima en ella el “sentido común” y el punto de vista lógico y racional. Por eso se sorprende cuando le plantean cuestiones imposibles (“Yo tengo ciento un años, cinco meses y un día”, le dice la Reina Blanca y ella enseguida le contesta que no puede creer tal cosa), o nota que su interlocutor adopta una actitud contradictoria con lo que está diciendo (“Se lo susurraré”, dice el mensajero y en cambio empieza a hablar a los gritos), o cuando simplemente se imponen castigos arbitrarios (el mensajero del rey está en prisión, castigado, aunque todavía no cometió ningún delito). Sin embargo, antes de cruzar el espejo su modo de razonar no era muy distinto al de estos peculiares personajes. Relean el capítulo 1 (“La casa del espejo”) y copien una cita textual que sirva para ilustrar cada una de las siguientes situaciones:

a) Alicia le plantea a su hermana una cosa imposible.

.....  
 .....  
 .....

b) Cuando regaña a su gato, Alicia contradice con su actitud lo que está diciendo.

.....  
 .....  
 .....

c) Alicia impone un castigo arbitrario.

.....  
 .....  
 .....

**7. En 1975, el filósofo Herbert Paul Grice analiza la lógica involucrada en el acto de la conversación<sup>1</sup> y establece que los hablantes contribuyen con la charla al respetar cuatro máximas fundamentales:**

a) **de la cantidad:** no dan ni más ni menos información de la requerida.

b) **de la calidad:** no dan datos falsos o de los que no estén seguros.

c) **de la relevancia:** lo que dicen se relaciona con el tema de la charla.

d) **del modo:** son claros y evitan las ambigüedades.

Por supuesto, Grice entiende que estas máximas pueden transgredirse ya que el mismo principio de cooperación entre los hablantes permite que la información no explicitada pueda ser inferida por el otro. Cuando Alicia le pregunta a Humpty Dumpty: *¿Por qué está sentado ahí, tan solo?*, lo que quiere saber, en realidad, es la razón por la que nadie lo acompaña (no la razón por la que está solo). Alicia transgrede la máxima de cantidad (no da toda la información necesaria) porque cuenta con que su interlocutor podrá entender lo que ella *quiso preguntar* (aunque no lo preguntara explícitamente).

<sup>1</sup> Grice, H. P., *Lógica y Conversación. La búsqueda del significado*. Madrid, Tecnos, 1991.

A lo largo de toda la obra, y especialmente en el capítulo 6, se generan malentendidos al transgredirse las distintas máximas que propone Grice, pues una de las partes (generalmente, las criaturas del otro lado del espejo) no logra reponer la información silenciada. Identifiquen en cada caso quién transgrede qué máxima:

<p>Alicia no sabía qué responderle. Pensó que eso no se parecía a una conversación, en absoluto, porque él nunca le hablaba a ella. De hecho, su último comentario estaba claramente dirigido a un árbol, así que se quedó ahí parada, recitando en voz baja para sí:</p> <p><i>Humpty Dumpty en el muro se sentó, Humpty Dumpty desde el muro se cayó. Todos los caballos y hombres del Rey nunca pudieron armar a Humpty Dumpty otra vez.</i></p>	
<p>—Esta es una pregunta para ti: ¿Cuántos años dijiste que tenías? Alicia calculó un poco y dijo: —Siete años y seis meses. —¡Incorrecto! —exclamó triunfante Humpty Dumpty—. ¡Nunca dijiste nada de eso! —Creí que lo que quería preguntarme era qué edad tengo —explicó Alicia. —Si hubiera querido preguntarte eso, lo hubiera hecho —dijo Humpty Dumpty.</p>	



—¿Perdón? —preguntó Alicia con una expresión desconcertada.

—No estoy ofendido —dijo Humpty Dumpty.

—¿Podría decirme, por favor —dijo Alicia—, qué significa eso

—Ahora hablas como una niña sensata —afirmó Humpty Dumpty, mucho más conforme—. Lo que quiero decir con “impenetrabilidad” es que ya hemos hablado bastante de este tema, y sería estupendo si mencionaras cuál será tu próximo paso, pues supongo que no pretendes quedarte aquí el resto de tu vida.

—Y uno solo para regalos de cumpleaños, ¿lo ves? Ahí está tu gloria.

—No entiendo qué quiere decir con eso de “gloria” —dijo Alicia.

Humpty Dumpty sonrió con arrogancia.

—Por supuesto que no lo entiendes, hasta que te lo explique. Quiero decir “ahí está tu argumento demoledor”.

—Pero “gloria” no significa “un argumento demoledor” —objetó Alicia.

—¿Qué quieres decir con eso de “si realmente soy una Reina”? ¿Qué derecho tienes a darte ese título? Tú no puedes ser una Reina, ¿sabes?, hasta que pases el examen correspondiente. Y cuanto antes empecemos, mejor.

—Yo apenas dije “sí” —se excusó Alicia en un tono lastimero.

Las dos Reinas se miraron, y la Reina Roja comentó, con un leve estremecimiento:

—Dice que apenas dijo “sí”...

—¡Pero ella dijo mucho más que eso!

—se quejó la Reina Blanca, retorciéndose las manos—. ¡Oh, tanto y tanto más que eso!

—Me gustaría echar un vistazo alrededor primero, si me lo permite.

—Puedes mirar delante de ti y a tus costados, si así gustas —dijo la Oveja—, pero no puedes mirar alrededor de ti, a menos que tengas ojos en la nuca.

Y como Alicia no los tenía, tuvo que contentarse con darse vuelta para mirar los estantes a los que se acercaba.

8. Los lingüistas, por otra parte, se han encargado de sistematizar la estructura de una conversación. En ella, los participantes usan la palabra de forma alternada, por lo que la charla se organiza por turnos de habla que se suceden uno tras otro. A veces quien tiene la palabra cede el turno (haciendo una pregunta, por ejemplo) y otras su interlocutor simplemente interrumpe o aprovecha un silencio para “tomar la posta”. Como sea, la distribución de los turnos de habla (es decir, la determinación de quién habla, cuándo y por cuánto tiempo) se negocia constantemente y los participantes compiten entre sí, lo que muchas veces pone en evidencia las relaciones de poder entre las partes. En grupo, analicen el siguiente diálogo y debatan cuál es la relación de poder que Carroll “desenmascara”:

—Por favor, podrían decirme... —comenzó a hablar, mirando tímidamente a la Reina Roja.

—¡Habla cuando te dirijan la palabra! —la interrumpió bruscamente la soberana.

—Pero si todos obedecieran esa regla —dijo Alicia, siempre lista para discutir un poco—, y si usted solo hablara cuando le dirigieran la palabra, y la otra persona siempre esperara que usted comenzara, entonces nadie diría nunca nada, así que...

## A través de los libros

A menudo, los poemas que las extravagantes criaturas del espejo recitan para Alicia son canciones “contrahechas”, versiones que parodian otras originales y bien conocidas por el público lector de la época. La balada que declama el Caballero Blanco, por ejemplo, es una parodia del poema de William Wordsworth

“Resolución e independencia”. Como explica el editor Manuel Garrido:

*Este poema habla de un hombre que pasea por el campo mientras lo asaltan lúgubres pensamientos pero queda sobrecogido y confortado al encontrar a un débil anciano, ya sin fuerzas, que se gana animosamente la vida buscando sanguijuelas de charco en charco: finalmente “pude reírme de mí al encontrar en aquel hombre decrepito un espíritu fi me”.<sup>2</sup>*

**9. Teniendo en cuenta lo anterior expliquen por qué los versos que recita el Caballero Blanco son una parodia del poema de Wordsworth: ¿cuáles son los rasgos humorísticos y los cambios que propone Carroll para que la canción pierda su sobriedad y en cambio resulte cómica para el lector?**

**10. Carroll también recurre a la tradición literaria e incorpora a su obra un tópico tan antiguo que ya aparecía en los textos de Píndaro, Sófocles y Platón: la vida es un sueño. Sin embargo, es durante el Barroco (con Shakespeare en Inglaterra y Calderón de la Barca en España) que el tópico adquiere su mayor difusión. Comparen el capítulo 4 (“Tralalú y Tralalá”) y el final de *A través del espejo, y lo que Alicia encontró allí* con el siguiente fragmento de *La vida es sueño*, una de las obras más famosas de Calderón de la Barca:**

*Sueña el rey que es rey, y vive  
con este engaño mandando,*

<sup>2</sup> Nota de Manuel Garrido en: Carroll, L., *Alicia en el país de las maravillas / A través del espejo*, Madrid, Cátedra, 1995.

*disponiendo y gobernando;  
y este aplauso, que recibe  
prestado, en el viento escribe,  
y en cenizas le convierte  
la muerte, ¡desdicha fuerte!  
¿Que hay quien intente reinar,  
viendo que ha de despertar  
en el sueño de la muerte?*

*Sueña el rico en su riqueza,  
que más cuidados le ofrece;  
sueña el pobre que padece  
su miseria y su pobreza;  
sueña el que a medrar empieza,  
sueña el que afana y pretende,  
sueña el que agravia y ofende,  
y en el mundo, en conclusión,  
todos sueñan lo que son,  
aunque ninguno lo entiende.*

*Yo sueño que estoy aquí  
destas prisiones cargado,  
y soñé que en otro estado  
más lisonjero me vi.  
¿Qué es la vida? Un frenesí.  
¿Qué es la vida? Una ilusión,  
una sombra, una ficción  
y el mayor bien es pequeño:  
que toda la vida es sueño,  
y los sueños, sueños son.*

**11. Tralalú está convencido de que si el rey despertara, Alicia se apagaría como una vela. ¿Por qué esa idea se relaciona con el siguiente texto, que es un fragmento de *La tempestad* de William Shakespeare?**

*Nuestra fiesta ha terminado. Los actores, como ya te dije, eran espíritus y se han disuelto en aire, en aire leve, y, cual la obra sin cimientos de esta fantasía, las torres con sus nubes, los regios palacios, los templos solemnes, el inmenso mundo y cuantos lo hereden, todo se disipará e, igual que se ha esfumado mi etérea función, no quedará ni polvo. Somos de la misma sustancia que los sueños, y nuestra breve vida culmina en un dormir.*

**12. Y así como *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí* dialoga con textos contemporáneos a su época o incluso anteriores, Carroll ha servido como inspiración para la posteridad. Jorge Luis Borges, por ejemplo, toma la escena que mencionábamos en el ejercicio anterior y la propone como epígrafe de uno de sus cuentos más famosos, *Las ruinas circulares*: “Y si dejara de soñar contigo, ¿dónde crees que estarías?”. Lean el cuento de Borges y expliquen por qué se relaciona con la obra de Carroll y el sueño del Rey Rojo.**

**13. El mismo Carroll nunca dejó de dialogar con su propia obra. Así, en 1874 publicó *La caza del Snark*, un texto que en más de un sentido puede relacionarse con el *Jabberwocky*. Léanlo en grupos y anoten los puntos en común entre ambas obras. Está disponible en el siguiente sitio web:**

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130165.pdf>

## De tu propia invención

Roland Barthes<sup>3</sup> hizo una distinción entre los textos “legibles” y los “escribibles”. Mientras los primeros son aquellos que se dejan leer, los últimos llaman a la creación. Estos son los que nos dejan pensando e inspiran un acto creativo, los que promueven nuestras ganas de escribir. El ingrediente lúdico en los textos de Carroll es una invitación al juego, su literatura es “escribible” en ese sentido: al quedar expuestas las reglas que motorizaron su imaginación, el lector puede sumar su propia capacidad creativa y entrar, a su vez, en el juego. En este apartado les proponemos eso: crear sus propios disparates y construir un mundo del otro lado del espejo.

**14. En el capítulo 3 (“Insectos del espejo”), Alicia le menciona al mosquito los nombres de algunos insectos que existen en su mundo. Él, a su vez, le va contando cuáles son las variantes de esos mismos insectos al otro lado del espejo. Así, vemos desfilar ante sus ojos el tábano de caballito de madera (que se traslada balanceándose de rama en rama y se alimenta de savia y aserrín), la libélula de postre de Navidad (con su cuerpo de budín de ciruelas, sus alas de muérdago y su cabeza de pasa de uva) y la mariposa de merienda (con alas delgadas como rebanadas de pan con manteca, cuerpo de masa, y cabeza de azúcar).**

- a) Completen las siguientes fichas de entomología con los datos que se les ocurran.
- b) Al finaliza, elijan uno de los perfiles inventados e ilustren su insecto.

---

<sup>3</sup> Barthes, R., *S/Z*, México, Siglo XXI, 1986.

**Nombre:** abeja patriota

**Descripción:**

**Alimentación:**

**Nombre:**

**Descripción:**

**Alimentación:** dispositivos electrónicos.

**Nombre:**

**Descripción:** sus extremidades son ruedas y sus ojos emiten una luz intermitente cada vez que va a doblar.

**Alimentación:**

**Nombre:**

**Descripción:**

**Alimentación:**

**Nombre:**

**Descripción:**

**Alimentación:**



**15. Humpty Dumpty en el capítulo 6 traduce la primera estrofa del poema “Jabberwocky”. Mientras lo hace le explica a Alicia que hay palabras que contienen dos significados y va desglosándolos poco a poco sin perder de vista la sintaxis (por ejemplo: las palabras con desinencia verbal son acciones y la “s” final indica plural). Traduzcan las siguientes tres estrofas respetando la lógica de Humpty Dumpty:**

	Traducción
<p><i>¡Cuidate, hijo mío, del Jabberwocky!            ¡Sus fauces muerden, sus garras            atrapan!            ¡Cuidate del pájaro Chubochubo            y escapa del fumoso Bandersnatch!</i></p> <p><i>Él, empuñando su espada vorpala,            por mucho tiempo buscó a su            enemigo.            Bajo un árbol de Tumtum descansó            y un rato, allí, se quedó pensativo.</i></p> <p><i>En tanto en ufada reflexión estaba            el Jabberwocky, con ojos llameantes,            por el túrpido bosque resoplaba            y raudo se acercaba brubrujeante.</i></p>	

**16. Inventen 5 verbos, 5 sustantivos, 5 adjetivos y 5 adverbios que sean palabras compuestas como las que aparecen en el “Jabberwocky”. Presten atención a las terminaciones para que parezcan la clase de palabra que están inventando.**

- Verbos:
- Sustantivos:
- Adjetivos:
- Adverbios:

**17. Elijan 2 palabras por cada categoría y escriban sus definiciones:**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**18. Inventen una estrofa para el “Jabberwocky”. Pueden utilizar las palabras que crearon en ejercicios anteriores o pensar nuevas. Respeten el orden sintáctico en los versos y combinen las palabras nuevas con otras conocidas para que el lector tenga la misma impresión que tuvo Alicia, y sienta “como si llenara (su) cabeza de ideas, (aunque no sepa) de qué se tratan”.**

---

**19. Las criaturas que van desfilando por el mundo del espejo son conocidas para el lector de la época: Tralalú y Tralalá, Humpty Dumpty, el León y el Unicornio son personajes de famosas *nursery rhymes* que, por la fecha de publicación de *A través del espejo...*, solían ser memorizadas por los chicos en el colegio.**

- a) En grupos, enumeren las rondas infantiles que circulan oralmente por la región donde viven.
- b) Luego elijan un personaje que aparezca en alguna de esas rondas e imaginen su encuentro con Alicia: escriban el diálogo en sus carpetas.



# Cuarto de herramientas

---

## Biografía de Lewis Carroll

Charles Lutwidge Dodgson nació en Duresbury (Cheshire, Inglaterra) el 28 de enero de 1832, durante el reinado de Guillermo IV. Sus padres, el reverendo Charles Dodgson y Frances Lutwidge, tuvieron once hijos. Él fue el tercero de ellos, y el primer varón.



La familia vivió durante varios años en una granja, a dos kilómetros de la aldea, sin enterarse demasiado de lo que estaba ocurriendo en las ciudades (las leyes que regulaban el trabajo infantil, la agitación cartista, la Reforma del Parlamento, la muerte de Guillermo IV, la coronación de Victoria, etc.).

Pero en 1843 se mudaron a Yorkshire y, un año después, Charles ingresó a la Richmond Grammar School, donde se destacó enseguida en matemáticas. Por esa misma época comenzó a elaborar artesanalmente varias revistas domésticas que incluían relatos, poesías, recortes de prensa, ilustraciones y acertijos. De estos ejemplares, se conservan cuatro: están llenos de humor y juegos verbales; incluso contienen material que más tarde, con algunas modificaciones, el autor fue publicando en sus novelas (la estrofa inicial del “Jabberwocky”, por ejemplo).

En 1846 ingresó a la Rugby School, donde obtuvo varios premios académicos. Era realmente un alumno excepcional, por lo que en 1849 regresó a la casa familiar para preparar su ingreso a Oxford. Durante esta etapa creó otras dos revistas artesanales, donde aparece la idea de las palabras con dos significados que explica Humpty Dumpty.

Ingresó a Oxford, finalmente, en 1851. A los pocos días de haberse instalado, recibió el mensaje de que su madre había muerto. Su andar taciturno y melancólico se atribuyó a la tristeza.

Aun así, continuó siendo un alumno ejemplar y obtuvo una beca vitalicia por su rendimiento académico.

En 1854 se graduó en Letras y comenzó a publicar en algunas revistas locales (como *The Whitby Gazette*) bajo las iniciales B.B. El seudónimo definitivo o lo adoptó dos años más tarde, después de haber barajado otras posibilidades, como Edgar Cuthwellis o U. C. Westhill (anagramas de Charles Lutwidge). Se cuenta que Edmund Yates, editor de la revista *The Train*, lo ayudó a encontrarlo: tradujeron el nombre alemán Lutwidge al idioma inglés (de lo que resultó Lewis) y agregaron una versión casi latinizada del nombre Charles (en correcto latín hubiera sido *Carolus*, pero entendieron que Carroll sonaba mejor).

El 1.º de enero de 1855 escribió la primera entrada de su primer diario (en total, llenó trece volúmenes). Aquel año fue crucial: fue nombrado sub-bibliotecario del Christ Church College, conoció a la familia Liddell y obtuvo su título como profesor universitario en Matemáticas.

Se interesó por la fotografía en una época en que esta práctica no estaba bien vista, lo que sumado al hecho de que buscaba la compañía de niñas pequeñas, puso una sombra de duda sobre sus valores éticos y morales. Aun así, en 1861 fue ordenado diácono. Pero no llegó a ser sacerdote, según algunos críticos por falta de vocación; de acuerdo a otros, porque su tartamudez le impedía pararse en el púlpito. Y aunque la fotografía le permitió acercarse a personas renombradas (retató al hijo menor de la Reina Victoria, al príncipe heredero de Dinamarca, a Ruskin, a la familia Tennyson, etc.), sin duda apreciaba más el efecto que este arte causaba entre sus amiguitas: las invitaba a disfrazarse y a representar distintos roles. Una de sus modelos favoritas fue Alicia Liddell, hija del decano del Christ Church College, a quien le dedicaría su libro más famoso.



Alicia Liddell, posando como mendiga, fotografiada por Car oll.



En efecto, desde su publicación en 1865, *Las aventuras de Alicia en el País de las maravillas* no cosechó más que éxitos. En 1871 publicó su continuación (*A través del espejo, y lo que Alicia encontró allí*) y en 1876 un largo poema abierto a la interpretación que el lector le quisiera dar, *La caza del Snark*, que aunque no tuvo buena crítica se reeditó muchas veces.



En 1880 abandonó la docencia y, dolido por las sospechas que su afición a las niñas y a la fotografía suscitaba entre sus contemporáneos, colgó la cámara para siempre.

En 1886 publicó el facsímil del ejemplar manuscrito, íntegramente ilustrado por él, que había obsequiado a Alicia Liddell (*Aventuras subterráneas de Alicia*) y colaboró en los guiones de la versión teatral que se estrenó aquel mismo año en el Teatro Príncipe de Gales. Asimismo, escribió una versión de la obra para niños muy pequeños (*The Nursery Alice*), que se publicó en 1890.

Antes de eso, en 1889, había publicado *Silvia y Bruno*, un relato donde se cruzan dos mundos (el real, de Muriel y Forester; y el encantado, con los hermanos duendes de Exotilandia). La novela no fue bien recibida ni por la crítica ni por los lectores de su tiempo. Algunos encuentran la razón en el hecho de que la obra es excesivamente moralista, pero lo más probable es que a él mismo le costara competir con la que había sido su gran obra maestra, *Las aventuras de Alicia en el País de las maravillas*, que se instaló como un clásico entre los clásicos y, al transcurrir de los siglos, nunca perdió vigencia.

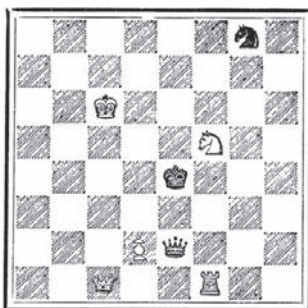
Lewis Carroll murió de una bronquitis en Guildford (Surrey) el 14 de enero de 1898.

## Prefacio de Lewis Carroll a la edición de 1896

*Como el problema de ajedrez expuesto en la página siguiente ha desconcertado a algunos de mis lectores, quizá convenga decir que está correctamente resuelto en lo que se refiere a las jugadas. Quizá no se cumple la alternancia de jugadas rojas y blancas con todo el rigor que debiera, y el “enroque” de las tres Reinas es meramente una forma de decir que han entrado en palacio; pero el “jaque” del Caballero Blanco en la jugada 6, la captura del Caballero Rojo en la 7, y el “jaque mate” final al Rey Rojo las encontrará, cualquiera que se tome la molestia de colocar las piezas y efectuar los movimientos como se indica, estrictamente conformes con las reglas del juego.*

*Los neologismos, en el poema “Jabberwocky”, han suscitado alguna controversia respecto a su pronunciación, de modo que convendrá que dé alguna orientación sobre esto también: Pronunciad “slithy” como si fuesen dos palabras: “Sly” y “the”; haced áspera la “g” en “gyre” y en “gimble”; y pronunciad “rath” de forma que rime con “bath”.<sup>4</sup>*

ROJAS



BLANCAS

<sup>4</sup> Extraído de Gardner, M., *Alicia anotada - Lewis Carroll*, Madrid, Ediciones Akal, 1999.

---

*Juega Peón Blanco (Alicia), y gana en once jugadas.*

1. Alicia se encuentra con D roja.      1. D roja a 4TR.
2. Alicia cruza 3D a 4D (en tren - Tralalá y Tralalú).      2. D blanca a 4AD (tras su chal).
3. Alicia se encuentra con D blanca (con su chal).      3. D blanca a 5AD (se convierte en oveja).
4. Alicia a 5D (tienda, río, tienda).      4. D blanca a 8AR (deja el huevo en el estante).
5. Alicia a 6D (Humpty Dumpty).      5. D blanca a 8AD (huyendo de C Rojo).
6. Alicia a 7D (bosque).      6. C rojo a 2R (jaque).
7. C blanco captura a C rojo.      7. C rojo a 5AR.
8. Alicia a 8D (coronación).      8. D roja a 1R (examen).
9. Alicia se convierte en reina.      9. Enroque de reinas.
10. Alicia enroca (banquete).      10. D blanca a 6TD (sopa).
11. Alicia captura a D roja y gana.

## Un hallazgo inesperado

El 7 de noviembre de 2012 el diario británico *The Telegraph* anunció el hallazgo de un tablero de ajedrez pintado a mano por el mismo Tenniel, ilustrador de la primera edición de ambas *Alicias*.

El borde de la pieza cuenta con 16 imágenes pintadas con tinta y acuarela que, según datan los expertos, se realizaron años después de la publicación de *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*.

El hallazgo lo hizo un comerciante de libros raros que adquirió el tablero sin imaginar el precio que tendría. Cuando notó que en las cuatro esquinas aparecían las iniciales “JT”, comparó el trazo con las que había al pie de todas las ilustraciones de la primera edición de ambos libros. El monograma era idéntico.

Entonces, consultó en la Universidad Metropolitan de Londres y allí comenzaron una investigación para certificar la autenticidad. Luego, un grupo de artesanos realizó réplicas exactas que se pusieron a la venta. Aun hoy se consiguen.

En el siguiente link pueden ver el tablero y algunos detalles de sus ilustraciones, que incluyen las figuras del Unicornio y el León, Alicia Reina, el Caballero Blanco y Humpty Dumpty:

**<http://www.telegraph.co.uk/culture/books/book-news/9661161/Authentic-Alice-Through-the-Looking-Glass-chess-board-discovered.html>**

## Un *single* de John Lennon

Lennon reconoció públicamente la influencia de Lewis Carroll en la composición de “I am the walrus” (Yo soy la morsa), canción que salió en el álbum *Magical Mystery Tour* (1967) de Los Beatles.

Además de tomar la idea de “La morsa y el carpintero”, Lennon echó mano a otros elementos de *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*: el *nonsense*, principalmente, y también el personaje de Humpty Dumpty que se menciona como “el hombre huevo”.

El disparador fue una carta que recibió de un alumno del colegio donde él mismo había estudiado (Quarry Bank School), quien contaba que un profesor de Literatura les había solicitado el trabajo de descifrar “el significado oculto” de algunas letras de Los Beatles.

A Lennon, la tarea le pareció tan ridícula que se dispuso a escribir la canción más indescifrable que hubiera escrito nunca. Un amigo de la infancia, Pete Shotton, lo ayudó en la tarea. Hoy día se conserva toda la correspondencia que mantuvieron y hay una frase de Lennon sobre la canción que explicita la intención antes mencionada: “A ver si resuelven esta”<sup>5</sup>.

En un álbum (*John Lennon / Plastic Ono Band*) que publicó como solista en 1970, Lennon volvió a hacer referencia a la canción a través de la siguiente frase: “*I was the walrus but now I am John*” (Yo fui la morsa, pero ahora soy John).

---

<sup>5</sup> Doggett, P., *The art & music of John Lennon*, London, Omnibus Press, 1988.

## Tras las huellas de Alicia en la ciudad de Guildford

Guildford es una ciudad del sur de Inglaterra, capital del condado de Surrey, y que forma parte de “La ruta de Alicia”, un recorrido turístico que se ofrece a los seguidores del autor.



Entrada al Museo de Guildford.

Allí puede visitarse la tumba donde descansan los restos de Lewis Carroll (en el Cementerio de Mount), la casa donde murió (*The Chestnuts*) y el Museo de Guildford, donde se exhiben juguetes de la época victoriana, entre los que se incluyen algunos que le pertenecieron (como una vaca con ruedas, una casa de muñecas y un juego de croquet).

En las cercanías de su casa familiar, frente al castillo normando de Guildford, pueden apreciarse diversas esculturas sobre su obra. Una de ellas es *Alicia atravesando el espejo* de Jeanne Argent (1989), y otra, *Alicia y el Conejo Blanco* del artista Edwin Russell.

Pueden ver algunas imágenes de la presencia de Lewis Carroll en Guildford en el siguiente link:

**[http://news.bbc.co.uk/local/surrey/hi/people\\_and\\_places/history/newsid\\_8551000/8551403.stm](http://news.bbc.co.uk/local/surrey/hi/people_and_places/history/newsid_8551000/8551403.stm)**

## OTROS TÍTULOS DE LA COLECCIÓN

Colección del **MIRADOR**



***El juguete rabioso /  
Dibujos en  
la canchita***

Roberto Arlt /  
Márgara Averbach  
Narrativa / A partir  
de 15 años



***Colmillo Blanco***  
Jack London  
Narrativa / A partir  
de 13 años



***Diarios de  
Adán y Eva***  
Mark Twain  
Narrativa / A partir  
de 12 años



***Las troyanas***  
Eurípides  
Teatro Tragedia / A  
partir de 13 años



***La vuelta  
al mundo en  
ochenta días***  
Julio Verne  
Narrativa / A partir  
de 12 años



***Una canción de  
Navidad***  
Charles Dickens  
Narrativa / A partir  
de 12 años